

Idioma B de especialidad (B) para traductores e intérpretes (inglés)

Código: 101513
Créditos ECTS: 3

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Graham Perry
Correo electrónico: Graham.Perry@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al comenzar el curso los estudiantes deben ser capaces de hacer lo siguiente en inglés:

- Comprender diferentes tipos de textos escritos sobre temas especializados con un alto nivel de complejidad. (MECR-FTI C1.3.)
- Escribir textos sobre temas especializados con un alto nivel de complejidad en diversas áreas. (MECR-FTI C1.1.)
- Comprender diferentes tipos de escucha sobre temas especializados con un alto nivel de complejidad y una variedad de acentos diferentes. (MECR-FTI C1.3.)
- Expresarse en inglés hablado sobre temas especializados con un alto nivel de complejidad. (MECR-FTI B2.4.)

Nivel de inglés requerido: Nivel C1.2 MECR

Objetivos y contextualización

El objetivo de este curso es consolidar las habilidades de comprensión lectora y escritura necesarias para la traducción directa e inversa especializada en diversos campos, especialmente en el área de inglés financiero.

Al final del curso el estudiante debe ser capaz de hacerlo:

- Comprender diferentes tipos de textos especializados, con construcciones complejas, sobre una amplia gama de temas, especialmente en el área de inglés financiero. (MECR-FTI C1.4)
- Escribir diferentes tipos de textos especializados, utilizando construcciones bastante complejas, sobre una amplia gama de temas, especialmente en el área de inglés financiero. (MECR-FTI C1.3)
- Utilizar recursos de documentación en inglés para poder traducir textos especializados.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonéticos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
5. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos.
6. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales complejos de una amplia gama de ámbitos y de registros.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos especializados de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
8. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos y registros y con fines comunicativos
9. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de textos escritos especializados en idioma extranjero
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad y de una amplia gama de ámbitos.
11. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales complejos de una amplia gama de ámbitos y registros.
12. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos especializados, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos especializados de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
14. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y de registros, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
15. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y de registros.

Contenido

[Resumen]

- 1) Comprensión lectora orientada a la traducción
- 2) Escritura orientada a la traducción
- 3) Conocimientos lingüísticos para mejorar el idioma B
- 4) Estrategias y procedimientos para ayudar a los estudiantes a estudiar por sí mismos

Metodología

Los estudiantes ampliarán y profundizarán sus habilidades en idiomas extranjeros y desarrollarán las especificaciones necesarias para la traducción: Por un lado, las competencias globales y las habilidades comunicativas de la lengua extranjera, por otro lado, las competencias lingüísticas especiales en la lengua extranjera como lengua de trabajo para la traducción. Se hará especial hincapié en las que sean de importancia pragmática, intercultural y contrastante (B-A) para la traducción, la heurística o las que contribuyan al aprendizaje de idiomas.

En cuanto a las competencias específicas del texto, se tratarán las tipologías de textos informativos, instrucciones y argumentos y las funciones correspondientes, siguiendo el progreso textual de las asignaturas de la lengua B.

La naturaleza de la materia es teórico-práctica. Se tratarán los fundamentos del análisis textual (lingüístico y traducción), la recepción y la producción textual en una lengua extranjera. Todos los conocimientos, habilidades, estrategias y actividades del tema se desarrollarán trabajando con y sobre textos (modelos estándar y ejemplos actuales).

Actividades de formación

Con excepción del punto f), se aplicará el siguiente procedimiento cronológico en el tratamiento de las clases de textos previamente fundamentados:

- a) el desarrollo de estrategias y métodos de lectura y comprensión textual;
- b) el desarrollo de estrategias y métodos a partir del análisis textual (análisis lingüístico y gramatical del texto, análisis de la traducción),
- c) el tratamiento de los problemas lingüísticos e interculturales típicos (B-A) manifestados en los textos actuales, seguidos de pruebas gramaticales y/o performativas o de las pruebas de detección correspondientes;
- d) la sistematización de las sintéticas textuales y las bases de la mediación lingüística mediante la perífrasis, la reformulación o la explicación de los contenidos textuales;
- e) la mejora de la producción textual en una lengua extranjera (producción de copias concretas siguiendo modelos de texto) y la revisión de textos defectuosos;
- f) la preparación de géneros específicos de la universidad (por ejemplo, resumen, resumen, guía de trabajo, presentación oral, análisis textual) sobre temas de naturaleza cultural (inter), lingüística o de traducción en la lengua B.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de comprensión de lectura	5	0,2	3, 4, 5, 7, 10, 12, 13
Clases magistrales	2,5	0,1	3, 4, 9, 5, 7, 10, 12, 13
Ejercicios de escritura	5	0,2	3, 4, 5, 7, 10, 12, 13
Tipo: Supervisadas			

Preparación, supervisión y revisión de ejercicios	10	0,4	3, 4, 9, 5, 7, 10, 12, 13
Tipo: Autónomas			
Actividades de comprensión de lectura	14,5	0,58	3, 4, 9, 5, 7, 10, 12, 13
Ejercicios de escritura	16	0,64	3, 4, 9, 5, 7, 10, 12, 13
Preparación, realización y revisión/corrección de ejercicios o tareas relacionadas con la documentación	16	0,64	1, 2, 3, 4, 9, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15

Evaluación

Sistema de evaluación

Evaluación formativa continua del aprendizaje de idiomas y evaluación final del nivel del idioma. El sistema de evaluación está organizado en módulos distribuidos en obras individuales y pruebas escritas y orales.

Sistema y actividades de evaluación y diagnóstico utilizadas:

- Trabajo textual sobre temas relacionados con las lenguas extranjeras para traductores e intérpretes,
- Tareas reales y/o simuladas de comunicación textual en una lengua extranjera
- Preguntas de comprensión de lectura - abierto
- Preguntas de comprensión de lectura - cerrado

Las competencias no se evaluarán de forma aislada sino en combinaciones reales y típicas para las evaluaciones textuales a realizar y que correspondan a los niveles de los criterios específicos de inglés.

Técnicas de evaluación y diagnóstico utilizadas

Para la evaluación continua y final se combinan diferentes tipos de evaluación, habituales en la enseñanza de idiomas (ver MECR, Cap. 9.3):

- Evaluación diagnóstica del nivel de entrada y diagnóstico de la evaluación intermedia de logros; son obligatorios pero no se evaluarán con notas.
- Evaluación de competencia al final del semestre.
- Evaluación formativa continua en valoraciones escritas
- Evaluación directa de las habilidades de producción
- Evaluación indirecta de las capacidades de producción

El tiempo dedicado a esta evaluación puede ampliarse y solaparse con otras actividades para detectar necesidades educativas específicas de los alumnos, sin exceder el número total de horas estipuladas.

Qué hay que tener en cuenta para la evaluación en la lengua B

1. No se evaluarán los conocimientos teóricos sino su aplicación en la resolución de valoraciones, ejercicios o provincias prácticas.
2. En la prueba escrita para la evaluación del dominio del idioma (resumen escrito y comentarios sobre un texto actual) debe obtenerse una calificación mínima de 5. De lo contrario, el resultado será la calificación mínima de "competencia" para la competencia lingüística requerida de la asignatura.

3. Los niveles de lengua obligatorios corresponden a los niveles de los criterios específicos para la lengua extranjera, indicados en la sección 5, descriptores ilustrados para la lengua extranjera.

4. Como regla general, los trabajos que forman parte de la evaluación continua no serán aceptados o corregidos si no se realizan en el tiempo establecido por el profesor.

Revisión

En el momento de redactar la calificación final previa al acto, el profesor comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diferentes actividades de evaluación será acordada entre el profesor y el estudiante.

Recuperación

Los estudiantes que hayan presentado actividades cuyo peso sea equivalente al 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que tengan una calificación media ponderada de 3,5 o más tienen derecho a volver a presentarse.

Consideración de "no evaluable".

Se asignará un "no evaluable" cuando la evidencia de evaluación proporcionada por el estudiante sea equivalente a un máximo de un cuarto de la calificación total de la tarea.

Irregularidad en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de irregularidad en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la lista las actividades de evaluación en las que se producen irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Evaluación continua: Trabajo obligatorio establecido en clase	40	3	0,12	1, 2, 3, 4, 9, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Evaluación final: redacción texto especializado	30	1,5	0,06	3, 7, 12, 13
Evaluación final: síntesis	30	1,5	0,06	2, 3, 4, 5, 7, 10, 12, 13

Bibliografía

La bibliografía del curso se publicará en el Campus Virtual, en la carpeta de Materiales Didácticos.